

## РАЗДЕЛ 7

### НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ БГУ

Басуматорова Е.С., Ярош А.С.  
Белорусский государственный университет, Минск  
Науч. рук. - ст. преп. Василина В.Н.

#### ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Вежливость - это термин, используемый для обозначения разнообразных средств языкового выражения отношений между говорящими. Благодаря умению пользоваться правилами этикета, люди могут чувствовать себя комфортно в обществе друг друга. Под вежливостью понимают способность любезно, почтительно и тактично общаться. Людям, которые вступают в контакт друг с другом, необходимо быть корректным и обходительным с партнером, в противном случае диалог не состоится.

Лингвисты П. Браун и С. Левинсон разделили понятие вежливость на две категории: позитивную и негативную [1]. Позитивная вежливость основана на сближении. Ее основной целью является сближение с человеком при помощи приветствий, комплиментов, оценок и т. д. Таким образом, стратегия позитивной вежливости направлена на выражение чувств, эмоций и симпатий по отношению к собеседнику (*It's nice to meet you. I'm glad to see you.*). Негативная вежливость основана на дистанцировании. Основной задачей при этом является умение сохранять дистанцию в независимости от ситуаций (формальный, неформальный разговор) и активное проявление своего уважения к партнеру. Каждый из этих типов вежливости представляет собой самостоятельную систему коммуникативных стратегий, при помощи которых достигаются основные цели вежливого общения.

Существует распространенное мнение, что британцы славятся своими хорошими манерами, которые заключаются не только в правильной речи, но и в поведении. Примером могут служить использование смягчающих выражений, огромное количество вариантов употребления разделительных вопросов, которым в русском языке соответствуют вопросительные обороты или усилительная частица «ведь». В англоязычном дискурсе наиболее частотными являются следующие грамматические способы выражения вежливости [2, с. 5]: 1) модальные глаголы (*should, must, have to* и т.д.);

2) вопросительные конструкции с глаголами *would, should, could* ("Would you like it?"); 3) смещение временного плана ("I was hoping you could come home. "); 4) употребление пассивного залога ("Things should be on their places!"); 5) использование сослагательного наклонения с помощью словосочетаний с *would* ("I would like you to do it. ").

Императивные предложения в английском языке отличаются особым тоном, но это не значит, что повеления влекут за собой агрессию и доминирование. Для того чтобы смягчить повелительный тон, который так явно выражен в императивных предложениях, коммуниканты используют такую лексическую единицу, как *please*: "Can I speak to the person in charge, please? ", "Two large coffee, please? ", "Would you mind help me, please?", "Hurry up, please, or you'll miss the train?".

Правильное употребление грамматических оборотов делает речь более успешной. Для такой речи характерны формы вопросительные и ответные, формы согласия и возражения, а также выражения речевого этикета.

Т.В. Ларина в своей работе приводит следующий пример высказывания пациента в больнице: «Сестричка, принесите стаканчик водички». Естественный английский перевод был бы здесь "Nurse, could you bring me a glass of water?", буквально «Сестра, Вы могли бы принести мне стакан воды?» (или "Nurse, could I ask you for a glass of water?", буквально «Сестра, я мог бы попросить у вас стакан воды?»).

Также сюда следует включить обращения и междометия, которые и создают вежливый тон в беседе, смягчая просьбу: "Excuse me, can I get this, please?", "Let me just summarize". Конструкция *will you*, выступающая в качестве единицы вопросительного предложения, активно используется в роли элемента для неформального диалога: "Will you pass the salt, please? " [3, с. 5].

Два основных типа предложения, где чаще всего употребляется императив - просьба и отказ [4]. В повелительном наклонении в английском языке часто употребляется конструкция *Please + Infinitive*: "Please say so... " («Скажи ради Бога»). Также можно встретить такой вариант как "Doplease go with me " («Пожалуйста, пойдем со мной»).

Более вежливую окраску имеет выражение со словом *would*: "Would you mind help me, please?", "Would you pass the salt, please?", "Would you like a drink?", "Would you like to take the tour tomorrow morning or afternoon?" [5, с. 5]. На русский язык такие предложения могут переводиться с использованием ряда русских шаблонов: «Вы не возражаете.?', «Вы не против того, чтобы.?', «Вы бы могли.?'».

Каждый речевой акт имеет определенные условия и цель. Для достижения цели необходимо не только владеть языковой системой, но и знать правила употребления речевых единиц в диалоге, т. е. иметь социальную осведомленность о ситуации, в который приемлем тот или иной стиль общения, ведь каждый язык имеет свою специфику и культуру.

Среди лексических способов выражения вежливости существует также группа слов со значением сомнения и сожаления: *to be afraid of, probably, perhaps, may be, possibly*. Помимо этого употребляются также так называемые минимизаторы, для смягчения и приуменьшения: *a little, a bit, small*. При помощи данных слов снижается степень серьезности ситуации и уменьшается давление на адресата [6].

Языковой материал нашего исследования демонстрирует разнообразие вариантов, как в речи, так и в письме носителей английского языка. У британцев существует немало способов написания писем. Следует отметить, что эти способы имеют довольно строгие правила и рамки. Личное письмо принято начинать с благодарности отправителя адресату за полученное письмо: *"Thanks for your letter", "Thanks you for sending me"*. Используются многочисленные клише, которые создают каркас текста, отправляемого адресату, наиболее распространенными являются: вступление, главная часть, заключение и завершение. Вступление (*Introduction*) включает в себя фразы-обращения со словами *"My dear", "My lovely", "My sweetie"*, а также ряд вводных выражений, например *"It was great to hear from you after such a long time", "Sorry I haven't written for so long but..."*, *"How are things with you?"*.

Главная часть письма (*Main body*) охватывает ответы на вопросы, задаваемые адресантом: *"You ask me what I've been doing. Well..."*. Заключение (*Conclusion*), в котором подводятся итоги, так же включает благодарственные обороты (*"Many thanks. I look forward to hearing from you in the near future", "It would be lovely to see you some time", "Let me know asap."*). Завершение письма (*Ending*) предполагает содержание в себе инициалов адресата, прощального пожелания «всего доброго», что всегда зависит от степени близости адресата и адресанта (*"Best wishes", "All the best", "Kind regards", "Your faithfully", "Your sincerely", "Love"*) [7, с. 6]. Умение пользоваться эпистолярным жанром, показывает наличие у человека чувства уважения к собеседнику, вежливости и такта.

Различия в системах вежливости касаются не только речевых формул, их лексико-грамматической структуры, семантического и прагматического значений, особенностей функционирования,

но и стратегий вежливости, которые также имеют национально-культурную специфику.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Brown, P. Politeness / P. Brown, S.C. Levinson / Cambridge: Cambridge University Press, 1987. - 345 p.
2. Binchy, M. Tara Road / M. Binchy. - London: Orion Books Ltd., 1999. - 648 p.
3. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций / Т.В. Ларина. - 1-ое изд. - Москва: Языки Славянской Культуры, 2009. - 660 с.
4. Purwanto, S., Soepriatmadji, L. Politeness Strategies in Model Conversations in English Textbooks / S. Purwanto, L. Soepriatmadji / Oxford: Headway, 2004. - 84 p.
5. Bradford, B.T. To be the best / T.B. Bradford. - London: Grafton Books, 1989. - 454 p.
6. Asher, J. The Longing / J. Asher. - London: Harper Collins Publishers, 1997. - 243 p.
7. Любимов, М.П. Гуляния с Чеширским котом: Мемуар-эссе об английской душе / М.П. Любимов. - Москва: Амфора, 2010. - 94 с.